Cycle de **Séminaires** et d'**Ateliers** de **Recherche** 2022 / 2023

Approches spécifiques dans la recherche en architecture, urbanisme et paysage

Cheminer entre les langues

La traduction comme clé pour ouvrir de nouveaux horizons

Atelier, Séance # 2

Mardi, 14 février 2023
de 18h à 20h

Ce cycle de Séminaires et d'Ateliers de recherche a pour but de réfléchir, à travers des échanges interlaboratoires, sur les théories et les outils mobilisés pour la recherche en architecture, urbanisme et paysage au sein de l'ENSAPLV. L'enjeu de ces rencontres sera de mettre en discussion les apports et les limites de ces démarches visant la production de connaissances, afin de déceler leurs spécificités.

Séance animée par

Anna Keitemeier

Doctorante (ENSAPLV-AMP et KIT Karlsruhe)

La langue structure profondément notre manière de penser et en conséquence notre pratique de recherche.

Inspirés des travaux d'Umberto Eco, de Barbara Cassin, de Heinz Wismann et de Karen Bennett, cet atelier dirigé par Anna Keitemeier esquisse les multiples enjeux, liés à la fois à « l'intraduisible » et au « globish ». Il sera l'occasion de questionner la place de la langue et de la traduction dans notre pratique et pour appréhender à travers ce prisme les potentialités et les limites des différents outils mobilisés dans nos recherches en architecture, urbanisme et paysage. Ces recherches, comment dépassent-elles les entraves liées à la langue ?

Afin d'assurer un échange fructueux, chaque participant est invité à rédiger en amont une courte notice d'une page sur la place de la langue et de la traduction dans sa pratique de recherche. L'échange sur des cas concrets révélant les multiples défis liés à la langue est également le bienvenu.

Eco, Umberto (2007) : Dire presque la même chose. Expériences de traduction. Paris : Grasset. // Cassin, Barbara (2016) : Éloge de la traduction. Compliquer l'universel. Paris : Pluriel. // Wismann, Heinz (2012) : Penser entre les langues. Paris : Albin Michel. // Bennett, Karen (2013) : « English as a Lingua Franca in Academia », *The Interpreter and Translator Training* 7 (2), 169-193.

Contact

anna.keitemeier@paris-lavillette.archi.fr
fleur.richard@paris-lavillette.archi.fr
hee-won.jung@paris-lavillette.archi.fr
marcos.colinalopez@paris-lavillette.archi.fr
raphael.bourdier@paris-lavillette.archi.fr

Lieu

ENSA Paris-La Villette
Salle de cours 2 (1er étage)
21-23 Rue des Ardennes
75019 Paris

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ensa paris la villette
HESAM UNIVERSITÉ

avec le soutien de
la Commision de Recherche